

Anhang/Annexe N: Règles pour le déroulement du Challenge EPFL-ETHZ - Regelungen zur Durchführung des Challenge EPFL-ETHZ .

Article/Artikel 1: Introduction - Einführung

Le Challenge est organisé par une commission de l'AGEPoly à l'EPFL et une commission du VSETH à l'ETHZ. Selon la Charte, les commissions sont responsables de l'organisation du Challenge à tour de rôle. Cette annexe décrit les règles nécessaires au déroulement du Challenge.

Si les règles ci-après contredisent les règlements des commissions de l'AGEPoly ou du VSETH, alors leurs règlements internes sont appliqués. Dans ce cas, les règles ci-après doivent être prises en considération au mieux selon leurs intentions.

Si l'AGEPoly ou le VSETH changent leurs règlements internes d'une manière qui contredit cette annexe, alors elle doit être adaptée.

Das Challenge wird von einer Kommission der AGEPoly an der EPFL und einer Kommission des VSETH an der ETHZ organisiert. Gemäss Charta wechseln sich die beiden Kommissionen bei der Organisation des Challenge ab. In diesem Anhang werden alle notwendigen Regelungen zur Durchführung des Challenge festgehalten.

Sollten Regelungen in diesem Anhang den Kommissionsreglementen der AGEPoly oder des VSETH widersprechen, so kommen die internen Reglemente zur Anwendung. In diesem Fall sollen die nachfolgenden Regelungen, soweit wie sie sich mit den Reglementen vereinbaren lassen, dem Sinn nach berücksichtigt werden.

Sollten die AGEPoly oder der VSETH neue interne Regelungen erlassen, welche Regelungen in diesem Anhang widersprechen, so muss dieser Anhang neu verabschiedet werden.

Article/Artikel 2: Le Comité d'Organisation - Das Organisationskomitee

2.1. Le Comité d'Organisation est constitué des membres des commissions Challenge.

Das Organisationskomitee setzt sich aus den Mitgliedern der Challenge Kommissionen zusammen.

2.2 Le Président est nommé par le Comité d'Organisation sortant de son École. L'élection a lieu conformément aux règlements de l'association responsable. Le Président choisit ensuite, avec l'aide du Comité d'Organisation sortant, les membres du nouveau Comité d'Organisation.

Der Präsident wird vom abtretenden Organisationskomitee seiner Hochschule nominiert. Die Wahl erfolgt gemäss den Reglementen des zuständigen Verbandes. Der Präsident stellt mit Hilfe des abtretenden Organisationskomitee sein neues Organisationskomitee zusammen.

2.2.1 Le Comité d'Organisation local propose les accueils locaux pour le Comité d'Organisation suivant. Ces derniers doivent être validés par la présidence du Comité d'Organisation de l'édition suivante.

Das lokale Organisationskomitee schlägt die lokalen Accueils für die nächste Ausgabe des Challenge vor. Diese werden durch das Präsidium des Organisationskomitees der nächsten Ausgabe bestätigt.

2.2.2 Le Président informe l'*Advisory Board of Challenge* des membres du Comité d'Organisation. L'*Advisory Board of Challenge* peut dans des cas exceptionnels recommander une révision des membres du Comité d'Organisation par le Comité de l'association concernée.

Der Präsident teilt dem *Advisory Board of Challenge* die Mitglieder des Organisationskomitees mit. Das *Advisory Board of Challenge* kann in ausserordentlichen Fällen eine Überprüfung des Organisationskomitees durch den Vorstand des zuständigen Verbandes empfehlen.

2.3 Le but et le devoir du Comité d'Organisation est de populariser le Challenge auprès des Écoles et d'assurer une continuité des bons rapports dans les relations aux sponsors et aux EPF afin de simplifier l'organisation des futures éditions de Challenge ainsi que de garantir la qualité de ceux-ci.

Das Ziel und die Pflicht des Organisationskomitees ist, das Challenge zu organisieren und an den Schulen bekannt zu machen.

Dabei soll die Kontinuität der guten Beziehungen zu den Sponsoren und den beiden Hochschulen gewährleistet werden, mit dem Ziel die Organisation zukünftiger Ausgaben des Challenges zu erleichtern und die Qualität dieser Veranstaltung zu garantieren.

Article/Artikel 3: Advisory Board of Challenge (ABC)

3.1 L'ABC est composé d'au moins quatre membres des anciens Comités d'Organisation à parité Lausanne/Zurich.

Das ABC setzt sich aus mindestens vier ehemaligen Mitgliedern des Organisationskomitees mit einer gleichen Anzahl von Personen aus Zürich und Lausanne zusammen.

3.2 Le groupe "Challenge Alumni" de Zürich, du groupe ETHZ Alumni, est responsable pour l'occupation des postes Zürchois, et l'antenne "Challenge EPFL Alumni", du groupe EPFL Alumni, est responsable pour l'occupation des postes Lausannois.

Die "Challenge Alumni" Gruppe in Zürich, eine Untergruppe der ETHZ Alumni Vereinigung, ist verantwortlich für die Besetzung der Zürcher Posten, die "Challenge EPFL Alumni" Antenne, eine Untergruppe der EPFL Alumni Vereinigung, ist verantwortlich für die Besetzung der Lausanner Posten.

3.3 La tâche de l'ABC, en fonction des besoins du Comité d'Organisation, est de soutenir le Comité d'Organisation. L'ABC n'a pas de responsabilité ni de compétence opératives. Les réunions avec le Comité d'Organisation se font en fonction du besoin.

Die Aufgabe des ABC ist, das Organisationskomitee, bei Bedarf seitens des Organisationskomitees, zu unterstützen. Das ABC hat keine operative Verantwortung und keine operative Kompetenz. Treffen mit dem Organisationskomitee finden nach Bedarf statt.

3.3.1 La priorité de l'ABC est l'acquisition et la transmission du savoir relatif à l'organisation du Challenge EPFL-ETHZ.

Der Fokus des ABC liegt beim Wissenserhalt und Wissenstransfer zur Organisation des Challenge EPFL-ETHZ.

3.3.2 L'ABC se préoccupe de l'image du Challenge. À cet effet, il conseille le Comité d'Organisation sur son apparition externe et le sensibilise aux thèmes de relations publiques.

Das ABC beschäftigt sich mit dem Image des Challenges. Dazu berät es das Organisationskomitee beim Auftritt gegen aussen und sensibilisiert es für PR relevante Themen.

3.4 L'ABC peut être sollicité par le Comité d'Organisation pour assister aux contrôles de sécurité.

Das ABC kann vom Organisationskomitee zu Sicherheitschecks hinzugezogen werden.

3.5 Dans des situations extrêmes pendant le Challenge, le Comité d'Organisation peut déléguer des tâches à l'ABC. Les tâches dans le domaine de la communication ne devraient pas être déléguées.

In Extremsituationen während dem Challenge kann das Organisationskomitee Aufgaben an das ABC delegieren. Aufgaben im Bereich der Kommunikation sollten nicht delegiert werden.

Article/Artikel 4: Groupe d'attribution des points (GAP) – Gruppe zur Aufteilung der Punkte (GAP)

4.1 Le GAP est composé de 2 anciens membres d'un Comité d'Organisation de l'EPFL, ainsi que de 2 anciens membres d'un Comité d'Organisation de l'ETHZ.

Die GAP setzt sich aus jeweils zwei ehemaligen Mitgliedern eines Organisationskomitees der ETHZ und der EPFL zusammen.

4.2 Il est recommandé de former le GAP au moins un mois avant le Challenge. Les Comités d'Organisation choisissent les membres du GAP. Le choix est ensuite transmis à l'ABC. En cas de désaccord entre les Comités d'Organisation, ils peuvent demander à l'ABC de trancher.

Die GAP sollte 1 Monat vor dem Challenge bekannt sein. Die Organisationskomitees wählen die Mitglieder der GAP. Sie informieren das ABC über die Wahl. Falls sich die Organisationskomitees nicht einig werden, können die Organisationskomitees das ABC zur Schlichtung hinzuziehen.

4.3 Le Comité d'Organisation est tenu de préparer un concept provisoire d'attribution des points pour le sport ainsi que pour l'animation au moins un mois avant le Challenge et doit le présenter au GAP dès que celui-ci est formé.

Das Organisationskomitee ist verpflichtet ein provisorisches Punkteschema für Sport sowie Animation spätestens einen Monat vor dem Challenge bereit zu stellen. Sobald die GAP zusammengestellt ist, wird ihm das Punkteschema zur Verfügung gestellt.

4.3.1 Le Comité d'Organisation doit s'assurer que les points soient distribués de sorte à ce qu'environ 2/3 reviennent aux compétitions sportives, contre environ 1/3 pour les concours d'animation.

Das Organisationskomitee muss die Punkte so verteilen, dass ungefähr 2/3 der Gesamtwertung durch Sportwettkämpfe verteilt werden und ungefähr 1/3 der Gesamtwertung durch Animation

4.4 Le GAP se réunit durant le Challenge autant de fois que les conditions le demandent. Il s'assure que les épreuves soient justes et contrôle la distribution des points.

Während dem Challenge trifft sich die GAP so oft die Umstände es erfordern. Die GAP prüft, ob die Wettkämpfe fair sind und kontrolliert die Punkteverteilung.

4.5 Lors de la dernière réunion, le GAP désigne l'école victorieuse.

Während der letzten Sitzung entscheidet die GAP, welche Schule das Challenge gewonnen hat.

Article/Artikel 5: Invitation du Comité d'Organisation précédant – Einladung des vorherigen Organisationskomitee

Lors de chaque édition, le Comité d'Organisation de l'année précédente est invité à se joindre au Challenge. Le Comité d'Organisation de l'année précédente est exempté des frais de participation.

Bei jedem Challenge wird das Organisationskomitee des vorherigen Jahres zum Challenge eingeladen. Sie sind von den Teilnahmegebühren befreit.

Article/Artikel 6: Evènements locaux - Lokale Veranstaltungen

Les évènements locaux pendant l'année sont organisés par la commission locale, qui en prend la responsabilité, indépendamment de quelle École est responsable du déroulement du Challenge.

Lokale Veranstaltungen unter dem Jahr werden von der Kommission vor Ort organisiert und verantwortet, unabhängig davon, welche Hochschule für die Durchführung des Challenge verantwortlich ist.

Article/Artikel 7: Participants - Teilnehmer

7.1 Pour la participation au Challenge peuvent se qualifier 25 hommes et 25 femmes de chaque École, qui sont étudiants d'une des deux écoles polytechniques fédérales ETH Zürich (ZH) et EPF Lausanne (LS). Les participants sont désignés "Challengeurs".

Für die Teilnahme am Challenge können sich je 25 männliche und 25 weibliche Studierende der beiden eidgenössischen technischen Hochschulen ETH Zürich (ZH) und EPF Lausanne (LS) qualifizieren. Diese Teilnehmer werden nachfolgend als Challenger bezeichnet.

7.2 Les Comités d'Organisation sont tenus d'allouer les places de participants exclusivement à des étudiants qui ont comme intention de faire leurs études dans l'une des deux écoles durant le semestre du Challenge.

Die Organisationskomitees sind angewiesen die verfügbaren Plätze ausschliesslich mit Studierenden zu besetzen, welche beabsichtigen während dem Semester, in welchem das Challenge stattfindet, an einer der beiden Hochschulen zu studieren.

7.3 Une liste d'attente est établie, qui peut être utilisée pour remplir des places libérées. Les places sur les listes d'attente sont données selon les mêmes critères que les autres places de Challengeurs.

Es wird eine Warteliste erstellt, damit die frei werdenden Plätze gefüllt werden können. Plätze auf der Warteliste werden nach denselben Kriterien wie die Teilnehmerplätze vergeben.

7.4 La liste des noms des 100 participants doit être transmise par écrit au GAP jusqu'au lundi précédant le Challenge. Tout changement lors de la semaine jusqu'au Challenge doit être communiqué au GAP par le Comité d'Organisation.

Die Namen der 100 Teilnehmer müssen der GAP bis am Montag vor dem Challenge schriftlich bekannt sein. Änderungen, welche im Verlauf der Woche noch stattfinden, werden durch das OK nachgereicht.

Article/Artikel 8: Trophée - Trophäe

Si une École remporte définitivement le trophée, le Comité d'Organisation de cette École doit organiser l'acquisition d'un nouveau trophée.

Wenn eine Hochschule die Trophäe definitiv gewinnt, muss das amtierende Organisationskomitee dieser Hochschule eine neue Trophäe organisieren.

Article/Artikel 9: Modifications - Änderungen

De manière similaire à l'Article 14 de la Charte, toute modification du présent annexe doit être fait après accord des deux Comités d'Organisation.

Gemäss Artikel 14 der Charta müssen Änderungen des Anhangs von beiden Challenge Organisationskomitees gutgeheissen werden.

Unterschriften/ Signature:

VSETH

Président VSETH

Tierry Hörmann

Datum: 07.08.2020



AGEPoly

Président AGEPoly

Delphine Zihlmann

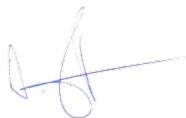
Date : 20.07.2020



Geschäftsführender Sekretär VSETH

Alexander Beck

Datum: 07.08.2020



Vice-président AGEPoly

Nicolò Ferrari

Date : 21.07.2020



Zur Kenntnisnahme/ Pour notification

Challenge Zürich

Für das Organisationskomitee

Lukas Scherrer

Datum: 21.07.2020



Challenge Lausanne

Pour le Comités d'Organisation

Constance Crouigneau

Date: 21/07/2020



ETHZ Alumni

Challenge Alumni Gruppe

Claudio Paganini

Datum: 20.07.2020



EPFL Alumni

Challenge EPFL Alumni Antenna

Julien Leprince

Date: 01.09.2020

